

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

КОНЦЕПЦИЯ ИСКУССТВЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ ОБУЧЕНИЯ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Е.В. Бурина

Кафедра теории и практики иностранных языков
Институт иностранных языков
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Искусственная языковая среда рассматривается нами как один из основных компонентов обучения, являющийся одновременно и стимулом, и катализатором изучения французского языка. К объективным атрибутам искусственной языковой среды относятся естественный видеоряд, естественный аудиоряд, речевой ситуативный ряд.

Ключевые слова: языковая среда, естественный видеоряд, естественный аудиоряд, речевые ситуации, стереотип, межкультурные языковые контакты, текст, внутренняя мотивация, индивидуальный подход.

Языковая среда представляет собой разноплановое многоуровневое явление действительности. Как отмечает Б.М. Гаспаров, язык окружает наше бытие как сплошная среда, вне которой и без участия которой ничего не может произойти в нашей жизни. Однако эта среда не существует вне нас как объективированная данность; она находится в нас самих, в нашем сознании, нашей памяти, изменяя свои очертания с каждым движением мысли, каждым проявлением нашей личности. Вот эта наша постоянная, никогда не прекращающаяся жизнь «с языком» и «в языке» и есть то, что называется языковым существованием [3. С. 5].

Большой опыт обучения в языковой среде накоплен французской методической школой. Рассмотрение отдельных аспектов этой проблемы находятся в работах Л. Порше, П. Мартинез, Ж. Вигнер и др.

Французские методисты рассматривают такие важные, по нашему мнению, проблемы, как подготовка к погружению в иноязычную среду, определение стратегии обучения с учетом личности обучаемого, его мотивов и целей, описана специфика учебных заданий в языковой среде.

В нашем исследовании мы рассматриваем искусственную языковую среду как один из основных компонентов обучения, являющийся одновременно и стимулом, и катализатором изучения французского языка.

Рассмотрим атрибуты искусственной языковой среды.

Объективные атрибуты искусственной языковой среды. В качестве первого объективного атрибута искусственной языковой среды мы рассматриваем естественный видеоряд.

Зрительная наглядность включает в себя наглядные пособия и предметы окружающей действительности, используемые в качестве средства обучения и рассчитанные на зрительное восприятие. Сюда относятся художественная, изобразительная и графическая наглядность (предметы, действия, рисунки, таблицы, схемы, диафильмы и др.). Понятие естественного видеоряда искусственной языковой среды мы рассматриваем в широком смысле. Сюда входят документальные фильмы на французском языке, телевизионные новости, ток-шоу, спортивные передачи и т.д.

Наличие естественного видеоряда является одним из важнейших преимуществ обучения в искусственной языковой среде, так как позволяет преподавателю продемонстрировать практически любую вводимую им социально-культурную единицу языка. Основной спецификой естественного видеоряда является современность и актуальность.

Исследования французских ученых-методистов Л. Порше, П. Мартинез, Ж. Вигнер и др. доказывают тот факт, что процесс усвоения с опорой на наглядность отличается особой прочностью и интенсивностью.

Естественный видеоряд происходит из концепции аудиовизуального метода обучения. Аудиовизуальный метод появился из потребностей овладения разговорной речью.

В качестве второго атрибута искусственной языковой среды мы рассматриваем естественный аудиоряд.

Мы полагаем, что важно разделить понятия «слуховая наглядность» и «естественный аудиоряд». Учебная аудитория является местом воздействия слуховой наглядности. Естественный аудиоряд языковой среды воздействует на субъекта, когда он смотрит французское телевидение (TV5 Monde, France 24), слушает французские радиостанции (France Inter, France Culture, RFI, RTL, France Info, Europe1, France Bleu Roussillon).

Естественный аудиоряд современен, актуален. Он показывает состояние языка в данный исторический период, в то время как слуховая наглядность немного отстает в силу объективных причин.

Только аудиовизуального наблюдения недостаточно для того, чтобы сформировать навыки правильной устной коммуникации. Они формируются только в речевых ситуациях. Мы различаем учебные речевые ситуации и естественные речевые ситуации.

Под учебной речевой ситуацией И.А. Орехова понимает специфически установленные условия и отношения, которые в целях коммуникации вынуждают учащихся и дают им возможность реализовывать речевой материал в его фонетически и грамматически правильном выражении [8. С. 21].

Мы рассматриваем учебную речевую ситуацию как некую парадигму обстоятельств и условий, которые преподаватель предлагает студентам с целью коммуникации.

По мнению многих исследователей, возможно научить лингвистически современному корректному поведению в условиях учебной речевой коммуникации [7. С. 34—38].

Естественная языковая среда в отличие от искусственной языковой среды значительно увеличивает круг речевых ситуаций. В ней преобладают естественные речевые ситуации. Естественная языковая среда представляет цепь естественных речевых ситуаций, которые могут показать наиболее полную и объективную картину уровня владения речевыми и языковыми навыками и умениями в изучаемом языке.

Речевые ситуации делятся на стандартные речевые ситуации и переменные [2. С. 20—64; 65—79]. Оба этих типа существуют в реальной коммуникации в языковой среде. Преобладают переменные речевые ситуации. В стандартных речевых ситуациях вербальное и невербальное поведение жестко регламентируется.

Благодаря стандартности и регламентированности речевых ситуаций их легко можно воспроизвести в условиях учебной аудитории, применяя наглядные пособия. Однако наличие естественной языковой среды дает возможность значительно раздвинуть рамки работы и сделать усвоение языкового и поведенческого узуса более прочным.

Проблема состоит в том, что изменения, происходящие в последнее время во Франции, стандартные ситуации меняют свои стандарты. Например, покупать в метро билет или Carte orange надо не в кассе, а в терминале, чего не было еще несколько лет назад; чтобы записаться на прием к врачу, необходимо ждать три месяца и более, чего не было раньше; все магазины работают по системе супермаркетов; вызывая SAMU, можно попасть в обеденный перерыв. Естественная стандартная ситуация будет отличаться от учебной ситуации актуальностью, наглядностью. Только в языковой среде есть уникальная возможность в естественных условиях осуществить методическую цепь: наблюдение — отработка — практика.

Переменных ситуаций в жизни намного больше, чем стандартных ситуаций.

В рамках нашего исследования значительный интерес представляет национальное коммуникативное поведение, которое определяется как совокупность норм и традиций общения народа, определенной лингвокультурной общности.

Таким образом, обучая французскому языку, базируясь на ситуативном принципе, важно фиксировать внимание, комментировать коммуникативное поведение носителей языка.

С коммуникативным поведением вплотную связан национальный социокультурный стереотип речевого общения.

Ю.Е. Прохоров рассматривает стереотип как единицу ментально-лингвистического комплекса [9. С. 84]. Стереотип является нормативной социокультурной единицей общения представителей определенного этноса [9. С. 84—87].

Стереотип может проявляться в виде клише или вербализованного/невербализованного штампа сознания.

Социокультурный стереотип речевого общения — это социокультурно-маркированная единица ментально-лингвального комплекса представителя определенной этнокультуры, реализуемая в речевом общении в виде нормативной локальной ассоциации к стандартной для данной культуры ситуации общения [9. С. 98].

Сам термин «стереотип» означает нечто устоявшееся и привычное, подвергающееся влиянию времени, но все-таки функционирующее в общении носителей языка достаточно долго [8. С. 27]. В связи с этим социокультурные стереотипы речевого общения, как и коммуникативное поведение, будут зафиксированы в художественной литературе. Социолингвист при необходимости может составить довольно полное представление о французском коммуникативном поведении, о социокультурных стереотипах речевого общения.

Если говорить об искусственной языковой среде, то художественное произведение в определенной степени облегчает понимание стереотипа. Контекст статичен: к нему можно вернуться, используя справочную литературу. В естественной языковой среде социокультурный стереотип речевого общения и коммуникативное поведение сиюминутно. Его необходимо сразу понять и адекватно отреагировать, в противном случае акт коммуникации не состоится.

Социокультурный стереотип в естественной языковой среде по сравнению с искусственной языковой средой не существует изолированно, а осуществляется в коммуникации в системе ситуативной модели общения.

Можно подробно описать эти ситуативные модели, но продемонстрировать в полной мере, чтобы понять этнокультурную ментальность и усвоить адекватную лингвальность можно только в условиях естественной языковой среды. Речь идет о тех стереотипах, которые служат адекватному коммуницированию.

В естественной языковой среде в отличие от искусственной языковой среды контакт осуществляется в полноценном лингвистическом пространстве.

Ю.Е. Прохоров предлагает модели технологии межкультурных языковых контактов: соприкосновение; приобщение; проникновение; взаимодействие [9. С. 104—112].

Реализация межкультурных языковых контактов в искусственной языковой среде заключается в их мотивированности и взаимосвязи с окружающей действительностью.

Речевые ситуации, коммуникативное поведение, социокультурные стереотипы речевого поведения, межкультурные языковые контакты позволяют номинировать атрибут искусственной языковой среды как ситуативный ряд.

Предлагаемая нами последовательность компонентов ситуативного ряда не случайна.

Понятие «коммуникативное поведение» шире, чем речевая ситуация, а социокультурные стереотипы и межкультурные языковые контакты осуществляются не только в речевых ситуациях, но и, например, при чтении французской художественной литературы, просмотре фильмов, сайтов французских СМИ, французских теле- и радиопередач.

Основное место речевой ситуации в речевом ситуативном ряду объясняется практическими целями преподавания французского языка.

Процесс обучения французскому языку мы рассматриваем как научение практическому владению языком с целью последующего использования в качестве инструмента коммуникации.

Одним из основополагающих принципов такого процесса является ситуативность. Речевая ситуация является тем организующим фактором, который дает возможность продемонстрировать и коммуникативное поведение, и социокультурные стереотипы, и межкультурные языковые контакты. Основной целью преподавателя французского языка является создание на занятиях речевого ситуативного ряда и грамотное его использование. Все это дает нам возможность определить речевой ситуативный ряд в качестве третьего объективного атрибута искусственной языковой среды.

Речевая ситуация рассматривается нами как определенная методическая микросистема, в рамках которой можно обучать языковым парадигмам и познавать экстралингвистические, культурологические составляющие коммуникации.

Следующей важнейшей единицей обучения является текст. Тексты присутствуют во всех учебниках и учебных пособиях по французскому языку. В настоящее время благодаря возможности читать сайты французских журналов и газет спектр функционирования текста значительно расширяется.

Мы считаем необходимым пояснить наше понимание алгоритма текста: это французские фильмы, французские театральные постановки, спектакли, французские радиостанции и французские телепередачи, язык СМИ, которые мы рассматриваем в учебных целях как тексты аудио-визуального восприятия.

В искусственной языковой среде возрастает роль текста как носителя фоновых знаний.

Приобретение языковых знаний посредством текста в основном зависит от профессионализма преподавателя.

За каждой единицей таких знаний стоит некоторый когнитивный смысл, некоторое знание, некоторая информация, зачастую оформленные как текст [5. С. 3—6].

Мы рассматриваем речевую ситуацию и текст в качестве единиц обучения. Теперь проанализируем объект и инструментарий обучения.

В неязыковой среде французский язык является одновременно и инструментом, и объектом обучения. Ни в рамках речевой ситуации, ни в рамках текста коммуникация невозможна без основного инструмента — языка.

В процессе обучения французскому языку студент сталкивается с разнообразием стилей, богатством лексики, широким спектром грамматических форм.

Слушание французских радиостанций, просмотр французского телевидения, чтение французской прессы в Интернете в режиме реального времени является естественным видеорядом, естественным аудиорядом, речевым ситуативным рядом. Все вышеперечисленное является объективными атрибутами искусственной языковой среды. Результаты их обучающего воздействия непосредственно зависят от когнитивных целей студента и от его потребностей воспользоваться объективно обучающими атрибутами искусственной языковой среды.

Субъективные атрибуты искусственной языковой среды. В основе любого вида деятельности лежат определенные мотивы. «Мотив — это объект, который отвечает той или иной потребности, которая в той или иной форме, отражаясь субъектом, ведет его к его деятельности» [6. С. 202—204].

Основными объективными факторами, которые мотивируют к изучению иностранного языка, является необходимость использования языка в последующей деятельности, получение доступа к существующей на иностранном языке информации, осознание роли языка как языка-посредника при контакте с носителями языка. Объективные факторы преломляются в индивидуальном представлении и становятся источником мотивации в изучении иностранного языка. Существуют разные методики определения мотивов изучения иностранных языков.

И.А. Зимняя определяет мотивацию к изучению иностранных языков как совокупность различных потребностей, мотивов, чувств, норм, желаний и др. Все эти факторы преломляются в психологическом спектре личности и формируют внутренний мотив изучения иностранного языка [4. С. 130].

Мы провели опрос среди студентов для изучения внутренних мотивов изучения ими французского языка. По нашим статистическим данным, иерархия мотивов выстроилась следующим образом: многовековая историческая и культурная связь России и Франции; красота языка; Франция всячески продвигает французский язык и французскую культуру в мире; возможность продолжать обучение в любом вузе Франции; желание путешествовать и общаться с носителями языка.

В искусственной языковой среде на изучающего иностранный язык оказывают влияние преподаватель, сокурсники, родители, друзья и т.п.

Основное место в процессе изучения французского языка занимает мотивация.

Российская методическая школа возводит индивидуальный подход к обучаемому с учетом его конкретных индивидуальных особенностей в педагогический принцип и поднимает до уровня лично-деятельностного подхода как принципа педагогики и методики [1. С. 90].

Используя индивидуальный подход к обучаемым в период их когнитивной деятельности в искусственной языковой среде, мы обратили внимание на качество и количество усваиваемых знаний. Практика показывает, что осуществлять индивидуальный подход в условиях искусственной языковой среды представляется возможным на базе использования лингвосоциокультурного материала, по содержанию отвечающего когнитивным мотивам обучаемых.

Когнитивная деятельность в искусственной языковой среде, основанная на основных принципах индивидуального подхода к обучению, может осуществляться в экстралингвистических условиях.

Все вышесказанное дает нам возможность номинировать в контексте нашего исследования учет особенностей личности и на его основе формирование индивидуального подхода к обучению французскому языку как субъективный момент использования искусственной языковой среды. Возможность субъективного использования искусственной языковой среды является ее функциональным атрибутом.

Помня о том, что целью своего исследования мы ставили не только решение проблем обучения в искусственной языковой среде, но и обозначение теорети-

ческих перспектив исследования, считаем необходимым отметить, что индивидуально ориентированная система обучения в условиях искусственной языковой среды нуждается в подробной разработке.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Словарь методических терминов (Теория преподавания языков). С-Петербург: Златоуст, 1999. [Azimov E.G., Shhukin A.N. Slovar metodicheskix terminov (Teoriya prepodavaniya yazykov). S-Peterburg: Zlatoust, 1999.]
- [2] Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция рече-поведенческих тактик. М., 1999. [Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G. V poiskakh novykh putej razvitiya lingvostranovedeniya: koncepciya reche-povedencheskix taktik. M., 1999.]
- [3] Гаспаров Б.М. Язык. Образ. Память. Лингвистика языкового существования. М., 1996. [Gasparov B.M. Yazyk. Obraz. Pamyat. Lingvistika yazykovogo sushhestvovaniya. M., 1996.]
- [4] Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1999. [Zimnyaya I.A. Psixologiya obucheniya inostrannym yazykam v shkole. M.: Prosveshhenie, 1999.]
- [5] Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Об одной из единиц описания текста в аспекте диалога культур // ИЯШ. 2000. № 5. С. 3—6. [Kostomarov V.G., Burvikova N.D. Ob odnoj iz edinic opisaniya teksta v aspekte dialoga kultur // IYaSh. 2000. № 5. S. 3—6.]
- [6] Леонтьев А.А. Деятельность. Сознание. Личность. М.: Политиздат, 1975. [Leontev A.A. Deyatelnost. Soznanie. Lichnost. M.: Politizdat, 1975.]
- [7] Ляховицкий М.В. Методика преподавания иностранных языков. М.: Высшая школа, 1981. [Lyahovickij M.V. Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov. M.: Vysshaya shkola, 1981.]
- [8] Орехова И.А. Обучающий потенциал русской среды в формировании лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся: дисс. ... д-ра пед. наук. М., 2004. [Orexova I.A. Obuchayushhij potencial russkoj sredy v formirovanii lingvokulturologicheskoy kompetencii inostrannykh uchashhixsya: diss. ... d-ra ped. nauk. M., 2004.]
- [9] Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М.: Педагогика-пресс, 1996. [Proxorov Yu. Nacionalnye sociokulturnye stereotipy rechevogo obshheniya i ix rol v obuchenii russkomu yazyku inostrancev. M.: Pedagogika-press, 1996.]

CONCEPT OF IMITATION LANGUAGE ENVIRONMENT IN SECOND LANGUAGE TEACHING (BASED ON THE FRENCH LANGUAGE)

E.V. Burina

The Chair of Foreign Languages
Institute of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

Imitation language environment both as an applied stimulus and activator of learning French is considered to be one of the essential parts in teaching. Objective attributes of imitation language environment include video, audio and speaking situation material.

Key words: language environment, real video material, real audio material, speaking situations, stereotypes, language and intercultural communication, text, intrinsic motivation, individual approach.